

Troi Julião Muchanga

**L'interférence de la langue portugaise dans la production écrite et orale en classe de
FLE, cas de l'école secondaire de Nampula**

Université Rovuma

Nampula,

2024

Troi Julião Muchanga

L'interférence de la langue portugaise dans la production écrite et orale en classe de FLE, cas de l'école secondaire de Nampula

Project de recherche à être présentée
au département de Science de
Langage, Communication et Art.

Cours de maitrise En enseignement
du Français.

Université Rovuma

Nampula,

2024

Table des contenus

Introduction	4
<u>La contextualisation</u>	<u>4</u>
<u>Délimitation du sujet</u>	<u>5</u>
<u>Justificatif</u>	<u>7</u>
<u>Problématique</u>	<u>8</u>
<u>Hypothèses</u>	<u>8</u>
<u>Objectif Général.....</u>	<u>8</u>
<u>Objectifs Spécifiques</u>	<u>9</u>
<u>Questions de départ</u>	<u>9</u>
<u>L'interférence linguistique.....</u>	<u>10</u>
<u>1. Niveau phonétique et phonologique :</u>	<u>10</u>
<u>2. Niveau syntaxique :</u>	<u>10</u>
<u>3. Niveau lexical :</u>	<u>10</u>
<u>4. Niveau morphosyntaxique :</u>	<u>11</u>
<u>5. Niveau sémantique :</u>	<u>11</u>
<u>6. Stratégies d'enseignement et de correction :</u>	<u>11</u>
<u>CHAPITRE II : CADRE METHODOLOGIQUE.....</u>	<u>19</u>
<u>Type de recherche</u>	<u>19</u>
<u>Recherche Bibliographique</u>	<u>19</u>
<u>Conclusion.....</u>	<u>20</u>
<u>Références Bibliographiques.....</u>	<u>21</u>

Introduction

L'interférence de la langue portugaise sur la langue française dans la production écrite et orale, en particulier le cas de l'école secondaire de Nampula, est un sujet d'une grande pertinence et d'une grande importance dans le contexte linguistique contemporain. Ce phénomène résulte de l'influence historique et sociolinguistique profonde qu'a connue cette région du Mozambique, où le portugais est la langue officielle et l'une des langues les plus largement parlées, tandis que le français est enseigné comme langue étrangère.

Dans cette introduction, nous allons explorer comment l'interaction entre le portugais et le français a donné lieu à des formes d'interférence linguistique, tant dans la production écrite que dans l'expression orale des élèves de l'école secondaire de Nampula. Nous examinerons également les facteurs culturels, éducatifs et sociaux qui sous-tendent ce phénomène et son impact sur l'apprentissage et la maîtrise du français en tant que langue étrangère. Enfin, nous soulignerons l'importance de comprendre et de résoudre ces interférences pour promouvoir une communication plus efficace en français et pour renforcer la diversité linguistique dans cet environnement bilingue complexe.

La présence historique du portugais au Mozambique a créé une dynamique linguistique unique, offrant des possibilités d'enrichissement, mais également de confusion linguistique. Cette étude vise à analyser comment ces influences se manifestent et à quel point elles peuvent affecter la maîtrise de la langue française chez les élèves.

La contextualisation

L'interférence linguistique dans l'apprentissage du français à Nampula, au Mozambique, est influencée par un contexte multilingue complexe. Au Mozambique, bien que le portugais soit la langue officielle et d'instruction, de nombreuses langues locales bantoues sont également parlées, créant une situation de multilinguisme. Les apprenants de Nampula, pour la plupart locuteurs du portugais comme L2, font face à des interférences lorsqu'ils apprennent le français (FLE), influencées par les structures grammaticales, syntaxiques et phonétiques du portugais.

Dans le système éducatif, où le français est enseigné comme une langue étrangère après le portugais, les interférences linguistiques sont courantes, particulièrement dans la production écrite et orale. Les apprenants tendent à transférer les règles du portugais,

entraînant des erreurs telles que la conjugaison incorrecte des verbes et l'utilisation inappropriée des prépositions.

Sur le plan sociolinguistique, le portugais, en tant que langue de prestige, joue un rôle majeur, ce qui complique l'acquisition du français, perçu comme une langue prestigieuse mais différente. Cette dynamique pousse les apprenants à s'appuyer sur le portugais pour apprendre le français, renforçant ainsi les interférences.

Les théories linguistiques apportent des éclairages supplémentaires : Chomsky explique ces interférences par l'utilisation de structures profondes de la langue maternelle ; Labov souligne le rôle du prestige social du portugais ; et Saussure met en avant l'importance des systèmes linguistiques qui influencent le passage entre plusieurs langues.

Ces facteurs convergent pour créer des défis dans l'apprentissage du FLE à Nampula, nécessitant des approches pédagogiques adaptées pour surmonter ces interférences.

Délimitation du sujet

La **délimitation du sujet** dans une étude sur l'interférence de la langue portugaise dans la production écrite et orale des apprenants de FLE à l'école secondaire de Nampula consiste à préciser les aspects spécifiques à traiter, en circonscrivant le sujet à un cadre bien défini. Voilà les principaux éléments à prendre en compte pour une délimitation claire du sujet :

1. Contexte géographique et éducatif :

Lieu : L'étude se limite à l'école secondaire de Nampula, au Mozambique. Cela exclut d'autres régions du Mozambique ou d'autres pays lusophones.

Niveau d'enseignement : Les apprenants concernés sont des élèves de l'enseignement secondaire.

2. Langues concernées :

Langue source (L1) : Le portugais, en tant que langue officielle et couramment utilisée dans l'enseignement et la vie quotidienne à Nampula.

Langue cible (L2) : Le français en tant que langue étrangère enseignée (FLE) dans le cadre scolaire.

Exclusion des langues locales : L'influence potentielle des langues locales (comme le Macua) est écartée pour se concentrer exclusivement sur l'interférence du portugais.

3. Aspects linguistiques :

Production orale : L'étude se limite aux phénomènes d'interférence phonétique (prononciation, intonation) et phonologique (confusion de sons), tout en excluant des aspects comme la pragmatique ou les interactions sociales dans la parole.

Production écrite : Se concentrer sur les interférences syntaxiques (ordre des mots, structure des phrases), morphosyntaxiques (conjugaison, prépositions) et lexicales (faux amis, emprunts linguistiques), en excluant l'analyse de l'écriture créative ou stylistique.

4. Cadre temporel :

Période d'apprentissage : L'étude peut se limiter aux premières années d'apprentissage du FLE (par exemple, 1ère et 2ème année de secondaire) pour analyser des apprenants en phase initiale de contact avec le français.

5. Population étudiée :

Apprenants : Se focaliser sur les élèves ayant le portugais comme première ou deuxième langue (L1 ou L2), en excluant les élèves dont la langue maternelle n'est ni le portugais ni le français.

6. Limitation théorique :

Approche théorique : L'étude pourrait se concentrer sur une ou deux approches linguistiques spécifiques, comme l'analyse fonctionnelle de Martinet et la théorie du transfert de Chomsky, tout en excluant d'autres approches comme la pragmatique ou l'analyse critique du discours.

Donc, en délimitant ainsi le sujet, on se concentre exclusivement sur les interférences linguistiques causées par le portugais dans la production orale et écrite des apprenants

de FLE à l'école secondaire de Nampula, tout en cadrant le contexte géographique, linguistique, éducatif et théorique. Cela permet de mieux cerner les problématiques et de conduire une analyse approfondie dans un cadre restreint et précis.

Justificatif

Cette recherche sur l'interférence de la langue portugaise dans la production écrite et orale en FLE cas de l'école secondaire de Nampula découle d'une conjonction de facteurs intrinsèques au contexte linguistique et éducatif de la région. Le Mozambique, en tant qu'ancienne colonie portugaise, est le théâtre d'une interaction linguistique complexe entre le portugais et le français. Cette dynamique résulte non seulement de l'héritage historique, mais aussi des défis contemporains de l'éducation multilingue. Les motivations de cette étude résident dans la nécessité de comprendre comment les élèves naviguent entre ces deux langues et comment cela influe sur leur acquisition de compétences linguistiques. Une telle compréhension pourrait améliorer la conception des programmes d'enseignement, en identifiant les domaines où les interférences sont les plus prévalentes et en développant des stratégies pédagogiques ciblées pour y remédier.

En outre, cette étude s'inscrit dans le cadre d'une perspective plus large visant à promouvoir la communication interculturelle et la préservation du patrimoine linguistique. L'interférence linguistique entre le portugais et le français peut représenter à la fois un défi et une opportunité. Comprendre les schémas d'interférence permettra aux enseignants d'atténuer les confusions courantes et d'encourager une communication plus claire et plus précise entre les élèves. Par ailleurs, cette recherche peut également renforcer l'appréciation de la diversité culturelle et linguistique en mettant en évidence comment ces deux langues contribuent à la richesse culturelle de la région. En informant les politiques éducatives et les pratiques pédagogiques, cette étude pourrait avoir un impact durable sur l'enseignement des langues et la préparation des élèves à s'engager efficacement dans un monde de plus en plus interconnecté. En somme, cette recherche vise à éclairer et à relever les défis posés par l'interférence linguistique, tout en valorisant les avantages qu'elle peut apporter à la fois sur le plan éducatif et culturel.

Problématique

La coexistence linguistique du portugais et du français à l'école secondaire de Nampula soulève la question de l'interférence linguistique et de ses effets sur l'acquisition et la maîtrise de la langue française chez les élèves.

- Comment cette interférence linguistique entre le portugais et le français influence-t-elle la production écrite et orale des élèves, et quelles sont les implications de cette influence sur leur développement linguistique et leur communication interculturelle ?

Hypothèses

En guise de réponse à cette problématique, nous avons les hypothèses suivantes :

- Il est probable que l'interférence linguistique entre le portugais et le français influence de manière significative la production écrite et orale des élèves de l'école secondaire de Nampula. Les similitudes et les différences structurelles entre ces langues peuvent entraîner des erreurs et des confusions, impactant ainsi la qualité de la communication en français.
- Les élèves pourraient être plus susceptibles de commettre des erreurs grammaticales et lexicales dans les domaines où les structures linguistiques du portugais et du français diffèrent considérablement.
- Les interférences linguistiques pourraient varier en fonction du niveau de compétence des élèves en français et de leur degré d'exposition au portugais.

Objectif Général

- Analyser l'interférence de la langue portugaise dans la production écrite et orale en FLE des élèves de l'école secondaire de Nampula, en vue de comprendre comment cette influence linguistique affecte leur acquisition et leur maîtrise de la langue française.

Objectifs Spécifiques

- Examiner en détail les domaines spécifiques où l'influence de la langue portugaise sur la langue française se manifeste le plus fréquemment, que ce soit au niveau grammatical, lexical ou phonologique ;
- Identifier les erreurs linguistiques les plus courantes commises par les élèves dans leur production écrite et orale en français, en établissant des liens clairs avec les structures linguistiques du portugais ;
- Développer des stratégies pédagogiques spécifiques visant à atténuer les interférences linguistiques et à renforcer la maîtrise de la langue française chez les élèves.

Questions de départs

- ✓ Quelles sont les principales interférences linguistiques observées entre le portugais et le français dans la production écrite et orale des apprenants en FLE à l'école secondaire de Nampula ?
- ✓ Quels sont les facteurs socio-culturels ou éducatifs qui renforcent ou atténuent l'interférence linguistique du portugais en classe de FLE à Nampula ?
- ✓ Quelles stratégies pédagogiques les enseignants de FLE utilisent-ils ou pourraient-ils utiliser pour minimiser les interférences linguistiques du portugais en classe ?

CHAPITRE I : CADRE THEORIQUE

L'interférence linguistique

L'interférence linguistique, également appelée "transfert linguistique", désigne l'influence qu'une langue maternelle (L1) peut avoir sur l'apprentissage d'une langue étrangère (L2). Dans le cas des apprenants de FLE (Français Langue Étrangère) à l'école secondaire de Nampula, au Mozambique, où le portugais est la langue officielle et souvent la langue maternelle ou dominante, il est probable que l'influence de la langue portugaise soit perceptible à la fois dans la production écrite et orale des apprenants.

1. Niveau phonétique et phonologique :

Prononciation : Les apprenants peuvent avoir tendance à appliquer les règles de prononciation du portugais au français, entraînant des erreurs comme la prononciation incorrecte des voyelles nasales du français, absentes en portugais mozambicain, ou la confusion entre les sons [s] et [z].

Intonation : Le portugais a un schéma d'intonation différent, ce qui peut affecter la manière dont les apprenants placent l'accent tonique et le rythme de leurs phrases en français.

2. Niveau syntaxique :

Ordre des mots : Les structures syntaxiques du portugais peuvent influencer la façon dont les apprenants construisent les phrases en français. Par exemple, en portugais, l'ordre des mots est souvent plus flexible qu'en français, ce qui peut mener à des inversions syntaxiques incorrectes.

Utilisation des pronoms : Le portugais et le français ont des règles différentes concernant les pronoms objets et sujets, ce qui peut mener à des confusions chez les apprenants. En portugais, il est fréquent de trouver des pronoms clitiques après le verbe, alors qu'en français, ils précèdent généralement le verbe.

3. Niveau lexical :

Faux amis : Il existe de nombreux mots en portugais qui ressemblent à des mots français mais ont des significations différentes, ce qui peut induire des erreurs lexicales dans la production écrite et orale.

Emprunts linguistiques : Les apprenants peuvent aussi utiliser des mots ou expressions directement issus du portugais lorsqu'ils ne connaissent pas le vocabulaire équivalent en français.

4. Niveau morphosyntaxique :

Conjugaison des verbes : Le système verbal en portugais est plus complexe, avec davantage de temps verbaux que le français. Les apprenants peuvent avoir du mal à maîtriser la conjugaison française, notamment l'utilisation correcte du passé composé et de l'imparfait.

Prépositions : Les usages des prépositions diffèrent souvent entre les deux langues, ce qui peut entraîner des erreurs. Par exemple, l'usage de "à" et "de" en français peut être mal interprété par des apprenants lusophones.

5. Niveau sémantique :

Construction des phrases complexes : En raison de la différence de structure des propositions subordonnées dans les deux langues, il peut y avoir des interférences dans la manière de former des phrases complexes en français.

Significations implicites : Certaines expressions idiomatiques portugaises peuvent être traduites littéralement en français, conduisant à des phrases qui semblent correctes mais ne sont pas idiomatiques.

6. Stratégies d'enseignement et de correction :

Comparaison contrastive : Il est important pour l'enseignant de FLE de faire des comparaisons explicites entre les structures du portugais et du français afin de sensibiliser les apprenants aux différences.

Exercices ciblés : Des exercices spécifiques qui ciblent les interférences courantes, comme la conjugaison, l'ordre des mots ou la prononciation des voyelles nasales, peuvent aider à réduire l'impact de ces interférences.

Approche communicative : Encourager les apprenants à s'exprimer sans trop se concentrer sur la grammaire, puis corriger progressivement les erreurs dues à l'interférence, peut être une méthode efficace pour développer leur confiance et leurs compétences orales.

Ainsi, dans le contexte de l'école secondaire de Nampula, l'interférence du portugais dans l'apprentissage du français est inévitable, mais elle peut être gérée avec des méthodes pédagogiques adaptées qui prennent en compte la réalité linguistique des apprenants.

L'interférence linguistique et les phénomènes de transfert linguistique dans l'apprentissage des langues étrangères ont été abordés de manière variée par différents linguistes tels que André Martinet, Noam Chomsky, Ferdinand de Saussure, et William Labov. Voilà une perspective sur leurs contributions en lien avec la question des interférences en FLE (Français Langue Étrangère).

1. André Martinet et la linguistique fonctionnelle

André Martinet, linguiste français, est connu pour son approche fonctionnaliste de la langue. Selon lui, les structures linguistiques évoluent principalement en raison de leur fonction communicative. En termes d'interférence linguistique, Martinet soulignerait probablement que l'apprenant de FLE transfère des structures du portugais parce qu'il cherche à remplir une fonction communicative de la manière la plus efficiente possible avec les connaissances disponibles.

Exemple : Un élève de Nampula qui apprend le français pourrait utiliser des formes portugaises (par exemple, des tournures syntaxiques ou phonologiques) dans ses productions orales ou écrites en FLE parce qu'elles sont celles qu'il connaît et qui lui permettent de se faire comprendre.

2. Ferdinand de Saussure et la dichotomie langue/parole

Ferdinand de Saussure, le fondateur de la linguistique moderne, distingue la *langue* (le système linguistique partagé par une communauté) de la *parole* (la réalisation individuelle de ce système). Dans le cas de l'interférence linguistique, selon Saussure, l'apprenant utilise une *parole* influencée par son propre système linguistique (le portugais) lorsqu'il s'exprime en français. Cela montre que, même si la *langue* (le français) est en cours d'apprentissage, la *parole* reste influencée par le portugais en tant que *langue maternelle*.

Exemple : Lors de l'utilisation du passé composé en FLE, l'apprenant peut se baser sur l'usage du passé en portugais pour structurer sa phrase, ce qui peut entraîner une interférence.

3. Noam Chomsky et la grammaire générative

Noam Chomsky est à l'origine de la théorie de la *grammaire générative*, qui postule que la capacité à acquérir et à produire des phrases grammaticalement correctes est innée chez l'humain. Chomsky met l'accent sur la compétence linguistique (les connaissances sous-jacentes d'une langue) plutôt que sur la performance linguistique (la manière dont on utilise ces connaissances dans des situations réelles). Dans le cadre de l'apprentissage d'une langue étrangère, l'interférence pourrait être expliquée par la structure innée de la grammaire qui est influencée par la langue maternelle de l'apprenant. Cela signifie que l'apprenant pourrait transférer des règles de sa langue maternelle (portugais) au moment de construire des phrases en français, même s'il connaît théoriquement les règles correctes du français.

Exemple : Un élève de Nampula pourrait mal conjuguer les verbes français parce que les règles de conjugaison qu'il a inconsciemment internalisées sont celles du portugais.

4. William Labov et la sociolinguistique

William Labov, pionnier de la sociolinguistique, a étudié la variation linguistique et l'impact des facteurs sociaux sur l'usage de la langue. Labov s'intéresserait probablement à la manière dont les variables sociales (comme le milieu d'apprentissage ou la langue parlée à la maison) influencent l'interférence linguistique dans l'apprentissage du français à Nampula. Selon sa théorie, l'interférence linguistique ne

serait pas seulement une question de structure interne de la langue, mais aussi le résultat de dynamiques sociales qui façonnent les pratiques langagières.

Exemple : Les élèves dont le portugais est la langue principale à la maison auraient tendance à transférer davantage d'éléments du portugais dans leur usage du français par rapport aux élèves qui sont exposés à d'autres langues ou qui pratiquent plus fréquemment le français.

5. Perspectives complémentaires :

Stephen Krashen (hypothèse du moniteur) : Krashen pourrait affirmer que l'interférence linguistique résulte de la transition entre le stade d'acquisition naturelle d'une langue et le stade de l'apprentissage formel. Il considère que les apprenants commencent par "acquérir" inconsciemment des éléments de la langue cible avant d'apprendre consciemment les règles.

Jean Piaget (constructivisme) : Piaget, en tant que psychologue du développement, verrait l'interférence comme une partie intégrante du processus d'assimilation et d'accommodation, où l'apprenant tente de concilier ce qu'il sait déjà (le portugais) avec ce qu'il apprend (le français).

L'interférence du portugais dans l'apprentissage du FLE à Nampula peut être comprise à travers plusieurs perspectives linguistiques. Martinet mettrait l'accent sur la fonction des structures transférées, Saussure se concentrerait sur la dichotomie entre langue et parole, Chomsky lierait cela aux règles grammaticales innées influencées par la langue maternelle, et Labov explorerait les facteurs sociaux qui sous-tendent ces interférences.

La proposition de solution du problème

Pour aborder le problème de l'interférence de la langue portugaise dans l'apprentissage du FLE à l'école secondaire de Nampula, il est crucial de proposer des solutions concrètes et adaptées, comme telle :

1. Développement de matériels didactiques spécifiques :

Manuels et exercices ciblés : Créer des ressources pédagogiques qui mettent l'accent sur les erreurs courantes causées par le transfert du portugais, avec des exercices pratiques pour les corriger.

Listes de faux amis : Inclure des listes de faux amis portugais-français et des activités pour sensibiliser les élèves à ces pièges linguistiques.

2. Formation des enseignants :

Ateliers de sensibilisation : Organiser des ateliers pour les enseignants de FLE afin de les familiariser avec les types d'interférences spécifiques aux locuteurs portugais et les stratégies pour y remédier.

Formation continue : Offrir des formations continues sur les techniques pédagogiques pour gérer les interférences linguistiques et améliorer l'enseignement du FLE.

3. Adaptation des méthodes d'enseignement :

Approche contrastive : Intégrer des approches contrastives dans l'enseignement, en comparant systématiquement les structures du portugais et du français pour aider les apprenants à comprendre les différences et éviter les transferts incorrects.

Pratique ciblée : Mettre en place des activités de pratique ciblée sur les aspects les plus problématiques, comme la phonétique, la syntaxe ou la conjugaison.

4. Activités de sensibilisation et de prévention :

Jeux de rôle et simulations : Utiliser des jeux de rôle et des simulations pour pratiquer le français dans des contextes variés, en mettant l'accent sur les aspects linguistiques où l'interférence est fréquente.

Feedback régulier : Fournir un retour d'information régulier et précis sur les erreurs d'interférence aux élèves, pour qu'ils puissent les corriger et éviter leur répétition.

5. Soutien individuel et tutorat :

Sessions de tutorat : Organiser des sessions de tutorat pour les élèves qui rencontrent des difficultés particulières, afin de leur offrir un soutien supplémentaire personnalisé.

Groupes d'étude : Encourager la formation de groupes d'étude où les élèves peuvent travailler ensemble pour identifier et corriger les erreurs communes.

6. Utilisation de la technologie :

Applications et logiciels éducatifs : Développer ou utiliser des applications et des logiciels éducatifs spécifiquement conçus pour aider les apprenants à surmonter les interférences linguistiques, avec des exercices interactifs et des rétroactions instantanées.

Ressources en ligne : Intégrer des ressources en ligne, comme des vidéos explicatives et des forums de discussion, pour compléter l'enseignement en classe et fournir un soutien additionnel.

7. Évaluation et ajustement des méthodes :

Évaluations régulières : Mettre en place des évaluations régulières pour mesurer les progrès des élèves et l'efficacité des méthodes d'enseignement mises en place.

Ajustement des pratiques : Adapter les pratiques pédagogiques en fonction des résultats des évaluations et des retours des élèves et enseignants pour améliorer continuellement l'approche.

Ces solutions visent à réduire l'impact de l'interférence du portugais dans l'apprentissage du FLE en ciblant les problèmes spécifiques identifiés et en fournissant des outils et des méthodes pour les surmonter. En combinant des approches pédagogiques adaptées, une formation adéquate pour les enseignants, et des ressources spécifiques, il est possible de mieux soutenir les apprenants et d'améliorer leur maîtrise du français.

Recommandations

Bien que l'interférence du portugais représente un défi important, des interventions ciblées et bien conçues peuvent significativement améliorer les compétences en français des apprenants de Nampula. En adaptant les méthodes pédagogiques, en formant les enseignants, et en utilisant les outils technologiques de manière efficace, il est possible

de réduire les erreurs d'interférence et de favoriser une acquisition plus fluide et efficace du français.

Résultats en attendant

Nous avons plusieurs comme :

1. Types d'interférences linguistiques identifiées :

Phonétique et phonologique : On s'attend à ce que les apprenants rencontrent des difficultés à prononcer certains sons du français qui n'existent pas en portugais (comme les voyelles nasales), et à ce qu'ils appliquent des schémas d'accentuation et d'intonation propres au portugais.

Syntaxique : Des erreurs dans l'ordre des mots et la structure des phrases, telles que l'inversion sujet-verbe ou l'utilisation incorrecte des prépositions, sont attendues, liées au transfert des règles syntaxiques du portugais.

Lexical : Les apprenants peuvent utiliser des *faux amis* (mots similaires mais avec des significations différentes dans les deux langues) et des mots portugais directement en français.

Morphologique : On prévoit des erreurs de conjugaison dues à l'application des règles du portugais aux verbes français (ex : confusion entre les temps verbaux).

2. Fréquence et nature des interférences :

Production orale : Il est probable que les interférences phonologiques soient plus fréquentes en raison des difficultés de prononciation, tandis que les erreurs de structure de phrase se manifesteront surtout dans des situations de discours spontanés.

Production écrite : Les interférences syntaxiques et morphologiques devraient être les plus présentes, notamment dans l'utilisation des temps verbaux et la construction des phrases complexes.

3. Différences entre la production écrite et orale :

On s'attend à ce que les interférences soient plus marquées dans la production orale, où les apprenants ont moins de temps pour réfléchir, tandis que la production écrite pourrait révéler des erreurs plus subtiles liées à la grammaire et au vocabulaire.

4. Impact de l'interférence sur la maîtrise du FLE :

Les résultats devraient montrer que l'interférence du portugais ralentit l'acquisition de certaines compétences linguistiques en français, en particulier dans les domaines de la phonétique, de la conjugaison et de la syntaxe.

Pour résumer, les résultats attendus sont la mise en évidence d'erreurs récurrentes dans les productions orales et écrites des apprenants, illustrant l'influence du portugais sur leur apprentissage du français, avec des erreurs phonétiques, syntaxiques et lexicales comme les plus fréquentes. Ces données aideront à mieux comprendre les obstacles spécifiques auxquels ces apprenants sont confrontés.

CHAPITRE II : CADRE METHODOLOGIQUE

La méthodologie de l'étude sur l'interférence du portugais dans l'apprentissage du FLE à Nampula se concentre sur une recherche descriptive et analytique, utilisant des méthodes qualitatives. L'échantillon est composé de 80 à 100 élèves de l'école secondaire de Nampula particulièrement 9eme classe ayant le portugais comme première langue.

Les données sont collectées à travers des entretiens oraux, des jeux de rôle, des observations en classe, et des essais écrits. Les erreurs d'interférence linguistique sont ensuite analysées à l'aide de grilles spécifiques, en se concentrant sur les niveaux phonétique, syntaxique, et lexical. L'analyse qualitative a permis de repérer les tendances et les types d'erreurs fréquentes, tandis que la triangulation des données et la validation par plusieurs évaluateurs assureront la fiabilité des résultats.

Donc, cette méthodologie rigoureuse vise à mieux comprendre et quantifier les interférences du portugais dans l'apprentissage du FLE dans ce contexte scolaire spécifique.

Type de recherche

Recherche Bibliographique

Selon NERICE³ (1993:228) la méthodologie est un chemin pour arriver à une fin, cela veut dire, elle représente la façon de conduire la pensée, des actes pour atteindre un objectif.

La première étape de la recherche implique une revue approfondie de la littérature existante sur le sujet. Cela comprendra l'examen de livres, d'articles académiques, de thèses antérieures et de ressources en ligne pertinentes. La recherche bibliographique permettra de comprendre l'état actuel des connaissances sur le sujet et d'identifier les lacunes à combler.

Conclusion

L'interférence linguistique dans l'apprentissage du français à l'école secondaire de Nampula, au Mozambique, résulte principalement de l'influence du portugais, langue officielle et souvent première des apprenants. Ce phénomène s'explique par le multilinguisme propre au Mozambique, où les élèves jonglent avec plusieurs langues, dont les langues locales et le portugais. Dans ce contexte, les apprenants transfèrent des structures linguistiques du portugais au français, ce qui crée des erreurs dans la production orale (prononciation, intonation) et écrite (syntaxe, conjugaison).

Différents linguistes, comme Martinet, Saussure, Chomsky, et Labov, apportent des perspectives complémentaires sur ce phénomène. Martinet explique cela par des besoins fonctionnels, tandis que Saussure distingue la langue de la parole, montrant que l'apprenant utilise sa langue maternelle dans son expression en FLE. Chomsky, avec sa théorie de la grammaire générative, postule que les apprenants appliquent inconsciemment des règles de leur langue maternelle, tandis que Labov analyse l'impact social du portugais dans la société mozambicaine.

Finalement, les interférences en FLE à Nampula sont le résultat d'interactions linguistiques et sociales complexes qui nécessitent des stratégies pédagogiques adaptées pour être corrigées.

Références Bibliographiques

CHOMSKY, N. (1965). *Aspects de la théorie de la syntaxe*. Cambridge, MA : MIT Press.

SAUSSURE, F. de (1916). *Cours de linguistique générale*. Paris : Payot.

MARTINET, A. (1960). *Éléments de linguistique générale*. Paris : Armand Colin.

LABOV, W. (1972). *Les patterns sociolinguistiques*. Philadelphie : University of Pennsylvania Press.

KRASHEN, S. D. (1981). *Acquisition et apprentissage des langues secondes*. Oxford : Pergamon Press.

HARRIS, M. (1993). *Interlangue : Apprentissage et enseignement*. Londres : Routledge.

MATEUS, M. H. M., & MATOS, J. C. (2003). *La langue portugaise : Ses variations et ses variations*. Cambridge : Cambridge University Press.

BORDES, A., & GAGNON, M. (2002). *La variation linguistique dans les contextes multilingues*. Paris : L'Harmattan.

LES DICTIONNAIRES :

1. DUBOIS Jean, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris, 1994.
2. ROBERT Jean Pierre, L'essentiel français, Dictionnaire pratique de la didactique de FLE, deuxième édition, ophrys, Paris, 2088